

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Thirty Eight Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎa tai-sǎang dèk dèk róng playng rǎo rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน หยากไย หยักไย

pôo ban-yaai: dton · yàak-yâi yàk-yâi

Narrator: Episode – ‘Yaak-yai’ ‘Yak-yai’.

แก้แค้น: ช่วยด้วย!! ช่วยด้วย!! วิเชียรมาศ ช่วยฉันด้วย!! ไม่รู้ว่ามึอะไรพันตัวพันหางของฉันน่า(นะ)

gâo dtâem: chûay dûay chûay dûay wí-chian mâat · chûay chǎn dûay mâi rǎo wâa mee a-rai pan dtua pan hǎang kǒng chǎn nâa (nâ)

Kao Taem: Help!! Help!! Wi-chian-maat, please help me! I don't know what it is, but something's clinging on to my body and my tail.

วิเชียรมาศ: ไปทำอะไรมาละเนื้อตัวมอมแมมอย่างเงี๊ยะ(อย่างจี้)

wí-chian mâat: bpai tam a-rai maa lâ néua dtua mom-maem yàang ngée (yàng ngée)

Wi-chian maat: What have you been doing to end up dirty all over like this?

แก้แค้น: ฉันวิ่งไล่จับหนูที่บ้านร้างข้างบ้านของเธอนั่นแหละ พอเข้าไปในห้องรกๆ มึอะไรก็ไม่รู้พันตัวพันหางของฉันจนคันไปหมดเลย

gâo dtâem: chǎn wíng lâi jàp nǒo tée bâan ráang kâang bâan kǒng ter nân là · por kâo bpai nai hǒng rók · mee a-rai gôr mâi rǎo pan dtua pan hǎang kǒng chǎn jon kan bpai mòt loie

Kao Taem: I've been chasing mice in the deserted house beside your house. As soon as I entered this very messy room, something, I don't know what it is, clung on to my body and my tail and made me itch all over.

สี่वाद: นี่มันหยากไยนี้นา

sèet-wâat: nêe man yàak-yâi nêe-naa

Si Sawat: This is a 'Yaak-yai'.

เก้าแต่ม: หยากไยอะไรของเธอ ฉันไม่รู้จัก

gâo dtâem: yàak-yâi a-rai kǒng ter · chǎn mâi rǒo jàk

Kao Taem: What is this 'Yaak-yai' of yours? I don't know what it is.

สี่वाद: หยากไย ก็คือ ไยแมงมุมที่ติดค้างอยู่ตามข้างฝาหรือเพดาน

sèet-wâat: yàak-yâi · gôr keu · yai maeng mum têe dtit káang yòo dtaam kâang fǎa rǐu pay-daan

Si Sawat: 'Yaak-yai' are cobwebs that are left behind on walls and ceilings.

วิเชียรมาศ: อ้อ เคยได้ยินป้าแม้นแกขอให้ลุงหุ่ยเอาไม้กวาดตามยาวมาพันหยักไยที่ห้องเก็บของนะ ป้าแม้นแกพูดว่า “หยักไย” นะ ไม่ใช่ “หยากไย” อย่างที่เธอบอก

wí-chian mâat: ǒr · koie dâai yin bpâa máen gae kǒr hâi lung nui ao máai gwàat

dâam yaaoo maa pan yàk-yâi têe hǒng gèp kǒng nâ · bpâa máen gae pǒot wâa “

yàk-yâi ” ná · mâi chái “yàak-yâi” yàng têe ter bǒk

Wi-chian maat: Ah! I've overheard Bpaa Maen asking Lung Nui to use the handle of a long broom and get the cobwebs in the storeroom to stick to it. Bpaa Maen said 'Yak-yai', and not 'Yaak-yai' the way that you said it.

สี่वाद: หยากไย หรือ หยักไย ก็เหมือนกันนั่นแหละ ถ้าพูดให้ชัดเจนก็ว่า “หยากไย” ถ้าพูดเร็วๆ ก็ว่า “หยักไย”

sèet-wâat: yàak-yâi · rǐu · yàk-yâi · gôr mǐuan gan nân làe · tâa pǒot hâi chát

jayn gôr wâa “yàak-yâi” tâa pǒot reo reo gôr wâa “yàk-yâi”

Si Sawat: 'Yaak-yai' or 'Yak-yai' are both the same. If you pronounce it clearly, it's 'Yaak-yai'. If you say it quickly, then it's 'Yak-yai'.

ผู้บรรยาย: หยากไย หรือ หยักไย ก็เป็นไยแมงมุม แต่ หยากไย หยักไย เขียนสระ ไอ ไม้มลาย ส่วน ไยแมงมุม เขียนสระ ไอ ไม้ม้วน

pôo ban-yaai: yàak-yâi · rǐu · yàk-yâi · gôr bpen yai maeng mum · dtàe · yàak-

yâi yàk-yâi kǎn-sà · ai · máai má-laai · sùn · yai maeng mum kǎn-sà · ai maai muan

Narrator: 'Yaak-yai' or 'yak-yai', are cobwebs however 'Yaak-yai' and 'Yak-yai' are written with a 'sara ai maai ma-laai' while 'yai maeng mum' is written with a 'sara ai maai muan'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments:

‘Yaak-yai’ (หยากใย) or ‘Yak-yai’ (หยักใย) is usually used to refer to cobwebs in the sense of the net of sticky silky threads made by a spider for catching insects while ‘yai maeng mum’ (ใยแมงมุม) is usually used to refer to the spiderweb produced by a spider.

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-thirty-eight-learn-and-love-the-thai-language/>

 Blo  Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 